

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA



GRADO EN

FILOLOGÍA HISPÁNICA

Trabajo de Fin de Grado

La influencia del inglés como
lengua franca en el léxico de la
economía en español: un análisis del
siglo XXI

Autora: Beatriz Pilar de Miguel Martínez

Tutora: Dra. Itziar Molina Sangüesa

Salamanca. Curso 2020-2021

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

GRADO EN
FILOLOGÍA HISPÁNICA

Trabajo de Fin de Grado

La influencia del inglés como
lengua franca en el léxico de la
economía en español: un análisis del
siglo XXI

Autora: Beatriz Pilar de Miguel Martínez

Tutora: Dra. Itziar Molina Sangüesa

VºBº



Salamanca. Curso 2020-2021

Índice

1.- Introducción.....	4
2.- El inglés como lengua franca.....	4
3.- El contacto entre lenguas: los préstamos	5
3.1.- Tipología de los préstamos según la relación entre los sistemas lingüísticos	6
3.2.- Tipología de los préstamos según el nivel lingüístico	6
3.3.- Préstamos léxicos y su clasificación	6
3.4.- Equivalentes en español y especialización semántica.....	8
3.4.- Definición de <i>anglicismo</i>	9
3.5.- Actitud purista de ciertas instituciones frente a los extranjerismos.....	9
4.- Las lenguas especializadas y la terminología.....	10
4.1.- El lenguaje económico en la prensa del siglo XXI	11
5.- Metodología utilizada para la construcción del corpus de anglicismos	12
6.- Tipos de préstamos y equivalentes.....	12
6.1. Procedimiento de análisis	12
6.2. Resultados.....	13
7.- Análisis cuantitativo de los datos	14
7.1.- Metodología.....	14
7.2. Análisis de los datos	15
7.3. El caso de <i>mercadeo</i>	17
7.4. Paso de los tecnicismos al lenguaje general	17
8. Análisis cualitativo de los datos.....	18
8.1. Metodología	18
8.2. Polisemia de los anglicismos.....	18
8.3. Vacilaciones en la forma.....	20
8.4. Creaciones léxicas	20

8.5. Diferencias semánticas entre la palabra en su lengua de origen y el préstamo	21
8.6.- Diferencias semánticas entre el anglicismo y su equivalente en español	22
8.7.- El caso especial del paso del término <i>merchandising</i> al lenguaje general ...	23
9.- Conclusión	24
Bibliografía	26
APÉNDICES	29
I. Corpus de anglicismos objeto de estudio	29
II. Formas equivalentes en español	30
III.- Tablas de uso de anglicismos y equivalentes	33
IV.- Tablas de significados de los préstamos incluidos en nuestro corpus	43
V. <i>Merchandising</i>	50
DECLARACIÓN JURADA	51
AUTORIZACIÓN PARA LA INCORPORACIÓN DEL TFG AL REPOSITORIO INSTITUCIONAL DE LA UNIVERSIDAD	52

Índice de tablas

Tabla 1. Resumen del porcentaje de casos en <i>elmundo.es</i> y el <i>CORPES XXI</i> . Fuente: elaboración propia.	15
Tabla 2. Tipología de los préstamos documentados en el español del Siglo XXI. Fuente: elaboración propia.	29
Tabla 3. Equivalentes de los préstamos documentados en el español del Siglo XXI. Fuente: elaboración propia.	30
Tabla 4. Primeras apariciones documentadas de los términos ingleses, los préstamos y sus equivalentes. Fuente: elaboración propia.	32
Tabla 5. Apariciones de los préstamos y sus equivalentes documentados en el español del Siglo XXI en <i>elmundo.es</i> desde un punto de vista cuantitativo. Fuente: elaboración propia.	35
Tabla 6. Apariciones de los préstamos y sus equivalentes documentados en el español del Siglo XXI en el <i>CORPES XXI</i> desde un punto de vista cuantitativo. Fuente: elaboración propia.	38
Tabla 7. Resumen del porcentaje de casos en <i>elmundo.es</i> y el <i>CORPES XXI</i> . Fuente: elaboración propia.	39
Tabla 8. Apariciones documentadas de <i>mercadeo</i> en el <i>CORPES XXI</i> según su distribución geográfica. Fuente: elaboración propia.	41
Tabla 9. Porcentaje de formas por temas del texto documentadas en el <i>CORPES XXI</i> . Fuente: elaboración propia.	41
Tabla 10. Porcentaje de anglicismos y sus equivalentes por tema del texto documentados en <i>elmundo.es</i> y el <i>CORPES XXI</i> . Fuente: elaboración propia.	42
Tabla 11. Definiciones de los préstamos incluidos en nuestro corpus. Fuente: elaboración propia.	49
Tabla 12. Datos referentes a las acepciones de <i>merchandising</i> en el <i>OED</i> . Fuente: elaboración propia.	50

Índice de figuras

Figura 1. Resumen del porcentaje de casos en <i>elmundo.es</i> y el <i>CORPES XXI</i> . Fuente: elaboración propia.	40
--	----

1.- Introducción

En el presente trabajo nos proponemos demostrar la influencia que ha tenido el inglés en el léxico español, específicamente, en el ámbito de la economía. Existe una jerga técnica que emplean los economistas cuando se comunican entre ellos que actualmente está plagada de anglicismos, ya que, durante muchos años, debido a la hegemonía de EE.UU. e Inglaterra en este campo y a los procesos de globalización, el inglés se ha empleado como lengua franca.

Para ello, en primer lugar, revisaremos las aportaciones de los especialistas sobre el lenguaje económico, su terminología, la introducción de anglicismos en el mismo y en el español general, la adaptación de estos a nuestra lengua, entre otros aspectos. En segundo lugar, ofrecemos, por un lado, un corpus que hemos diseñado, en el que figura una nómina de términos de procedencia inglesa empleados en esta jerga y, por otro, el análisis de diferentes aspectos sobre el uso de estas voces: si tienen correlato en español y en caso de que así sea, cuál es la variante más usada y, también, si existe alguna diferencia semántica entre ellas; si ha ocurrido un trasvase de estas palabras a la lengua general. Para ello recurriremos a su aparición en la prensa digital hispánica y en el *CORPES XXI*.

2.- El inglés como lengua franca

Los seres humanos hemos sentido siempre la necesidad de comunicarnos entre nosotros para llevar a cabo las distintas funciones sociales, entre ellas el intercambio de productos para la supervivencia. Cuando las personas interesadas hablan diferentes lenguas tienen que buscar una forma efectiva de entenderse, para ello se recurre a las lenguas francas. Este término ha sido definido como “una lengua vehicular entre personas que no comparten ni una lengua materna ni una cultura (nacional)” (Firth, 1996: 240). pero que los hablantes nativos también usan cuando se producen intercambios comunicativos interculturales. Es decir, una lengua franca se define por su funcionalidad (Hülmbauer, Böhringer & Seidlhofer, 2008: 27).

Hoy en día vivimos en un mundo ampliamente globalizado y el inglés se ha convertido en la lengua franca por antonomasia en casi todos los campos del saber, incluido aquel que estamos estudiando. Sin embargo, no siempre ha sido esta la lengua preferida para efectuar la comunicación internacional.

Han existido otras muchas a lo largo de la historia, como el latín en el Imperio Romano cuyo uso favorecía el acceso a cargos públicos o el italiano en la Edad Media, que se

usaba en los intercambios comerciales entre franceses e italianos (Lorenzo Castro, 2000: 434). El hecho de que una lengua adquiriera este estatus depende de muchos factores como las políticas lingüísticas y las relaciones de poder que se establecen entre estados e instituciones.

En la actualidad el inglés es la lengua diplomática y económica por excelencia porque EE.UU. y UK son potencias económicas y mundiales (Lorenzo Castro, 2000: 434). Sin embargo, está perdiendo su hegemonía como consecuencia no solo de criterios cuantitativos, como el número de hablantes, sino de otros factores como el peso económico de determinadas potencias en el mercado globalizado. El español es una de estas lenguas que está surgiendo como competidora y quizás en el futuro motivado por la emergencia de China el mandarín será una lengua franca en el ámbito del comercio internacional (Nóbrega, 2016: 422), aunque su escritura puede dificultar que esto ocurra.

Incluso la concepción de las lenguas que tienen los estados ha ido cambiando con el tiempo, lo que ha afectado a sus decisiones lingüísticas. En el siglo XIX los diferentes gobiernos intentaban adaptarse lo máximo posible al axioma “una nación, una lengua”, intentando que cada idioma se circunscribiera a un territorio concreto. Sin embargo, en la actualidad los poderes nacionales han entendido que, a pesar de la necesidad de que sigan existiendo políticas de planificación lingüística nacionales, en un mismo espacio pueden convivir varias lenguas y estas pueden alcanzar también un ámbito supranacional, que supere las fronteras de los propios países, como es el caso del inglés.

Este empleo del inglés como lengua franca entre personas de diferentes nacionalidades cuando tratan temas como los referentes a la economía, hace que cuando se hable en la lengua propia se produzca en ocasiones un trasvase léxico (préstamo).

3.- El contacto entre lenguas: los préstamos

El término *préstamo lingüístico* ha recibido definiciones muy diversas y, en algunos casos, imprecisas. Sin embargo, conviene especificar primero que se puede referir tanto al proceso lingüístico como al elemento lingüístico que lo experimenta (Gómez Capuz, 2005: 11).

Nosotros en este trabajo cuando hablamos de *préstamo* nos estamos refiriendo a esto último. Es decir, lo que *DLE* define en su cuarta acepción como ‘elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra’ (s. v.).

3.1.- Tipología de los préstamos según la relación entre los sistemas lingüísticos

Según Bloomfield (1933), los préstamos se pueden dividir en tres tipos en función de la relación existente entre los sistemas lingüísticos que intervienen: cultural, íntimo y dialectal (Gómez Capuz, 2004: 17). De hecho, en este trabajo, nos centraremos en los culturales, dado que la totalidad de los anglicismos que hemos consignado en el corpus para el objeto de estudio de esta investigación se adscriben a esa tipología.

Los préstamos culturales lo suelen ser tanto de las palabras como de las cosas, es decir, muestran aquello que una nación ha brindado a otra. Además, se deben al prestigio de la lengua de procedencia en un determinado ámbito cultural o técnico (Gómez Capuz, 2004: 17-19). Por ello, en el ámbito de la economía, donde el mundo anglosajón está más avanzado, no existe una bidireccionalidad en los préstamos.

Además, los anglicismos se consideran los préstamos culturales más abundantes que ha recibido el español en los últimos años.

Los íntimos son los que se producen en situaciones de bilingüismo y diglosia, por lo que en este caso no nos interesan. Por último, los internos son aquellos que ocurren entre variedades diversas de la lengua. De estos a nosotros nos importan los diatécnicos, un subtipo que se refiere a aquellos términos empleados en una determinada disciplina, en nuestro caso la economía, que pasan a formar parte del vocabulario general de los hablantes, como sería el caso de *merchandising* (Gómez Capuz, 2004: 28-33).

3.2.- Tipología de los préstamos según el nivel lingüístico

Este procedimiento lingüístico puede afectar a todos los niveles lingüísticos, por lo que existen préstamos formales (gráficos y fónicos), morfológicos (como la introducción del fonema inglés *-ing* en *puénting*), semánticos, léxicos, sintácticos y fraseológicos (Gómez Capuz, 2004: 41-61).

Sin embargo, el nivel en el que más presentes están es el léxico, por lo que se ha llegado a utilizar el término *préstamo* solo para hablar de ellos.

Las palabras que forman parte de nuestra nómina de estudio pertenecen a este tipo por lo que ahora nos vamos a centrar en definir y clasificar estos préstamos.

3.3.- Préstamos léxicos y su clasificación

A lo largo de la historia han existido diferentes clasificaciones de los préstamos léxicos. En este trabajo, seguiremos un criterio de organización de los préstamos en el léxico

económico español de los albores del siglo XXI a partir de los cambios o modificaciones formales que estos vocablos han experimentado desde la lengua de la que proceden. Así, podemos distinguir:

1. Préstamos integrales: son aquellos términos en los que se produce una transferencia tanto de significante como de significado desde la lengua de importación.

Algunos especialistas, como Manuel Seco (1977), distinguen dentro de estos entre préstamos y extranjerismos en función de si se asimilan o no a las pautas fónicas, gráficas y gramaticales de la lengua de recepción (Gómez Capuz, 2005: 13-14). Según esta clasificación *hardware* pertenecería al primer grupo y *fútbol* al segundo.

2. Híbridos: se trata de términos compuestos y derivados en los que parte del contenido ha sido recibido de la lengua del préstamo y parte sustituido por morfemas propios de la lengua nativa.

Podemos hacer una distinción entre dos tipos de híbridos (Gómez Capuz, 2004: 53):

- a. Derivados híbridos (raíz importada y afijo sustituido), como *leadership* > *liderazgo*.
- b. Compuestos híbridos, como *country music* > *música country*.

Además, cuando un préstamo integral está totalmente integrado en la lengua de recepción puede ser objeto de la neología del lenguaje y generar nuevos términos a través de mecanismos como la derivación y la composición. Estos también se consideran híbridos (Gómez Capuz, 2005: 26).

3. Calcos léxicos: se trata de neologismos estructurales léxicos que se han formado a partir de un modelo polimorfemático de la lengua de origen en el que se han sustituido los componentes por equivalentes ya existentes en la lengua receptora. Para que esto ocurra el modelo extranjero tiene que poder descomponerse en morfemas fácilmente y tener un significado equivalente a la suma de los de sus componentes. Si las condiciones anteriores no se cumplen probablemente se recurra a un préstamo integral (Gómez Capuz, 2005: 37).

Siguiendo el modelo de los anglosajones y alemanes, los calcos léxicos se pueden clasificar según el grado de modificación formal desde el modelo extranjero en dos grandes subgrupos (Gómez Capuz, 2004, 54-56):

- a. Calcos literales: en ellos cada componente del término de partida es sustituido por el más próximo en significado en la lengua receptora, aunque en ocasiones sea necesario revertir el orden de los mismos para adaptarlos a la gramática de la lengua de llegada, como, por ejemplo, *basketball* > *baloncesto* o *virtual reality* > *realidad virtual*.
- b. Calcos aproximados: son menos fieles al modelo extranjero, por lo que la traducción es aproximada. Existen:
 - i. Calcos asimétricos: se traduce una parte del modelo de manera literal y la otra libremente, como *count down* ('cuenta abajo') > *cuenta atrás*.
 - ii. Calcos contraídos o expandidos: se trata de compuestos que se traducen mediante palabras simples o derivadas y palabras simples que se convierten en compuestos, como *boom* > *auge súbito*.

3.4.- Equivalentes en español y especialización semántica

Los préstamos suelen introducirse en un idioma con un único significado, aunque una vez integrados en el sistema puedan adquirir más. En el caso de los términos técnicos, estos normalmente son acogidos en la lengua receptora para suplir un vacío léxico (Gómez Capuz, 2005: 24). Es decir, estas palabras o expresiones se han incorporado por necesidad, ya que no existían términos para definir estos conceptos.

Sin embargo, se dan casos en los que estas nuevas palabras poseen un equivalente en español con el que comparten rasgos de significado. Si ambos términos se siguen empleando es necesario que se produzca una especialización semántica que puede tener diferentes resultados (Gómez Capuz, 2005: 24-25):

- El término patrimonial mantiene un valor genérico y el préstamo se convierte en el término marcado, por su carácter monosémico. Esta es la solución más común.
- Ambos términos se reparten equitativamente el área de significación que ocupaban.
- El préstamo adquiere un valor general y actúa como hiperónimo, mientras que el término patrimonial es en este caso el marcado.

También puede ocurrir que estos dos términos no convivan, ya que uno de ellos prevalecerá sobre el otro, que no se seguirá empleando.

Además, existen los equivalentes nativos, es decir, neologismos creados para evitar el uso de los extranjerismos, ya que estos se convertirían en innecesarios. Para esto se suelen utilizar dos métodos: o bien se recurre a los calcos aproximados que hemos explicado en 3.3 o bien a un calco semántico en que se añade el nuevo significado a una palabra ya existente en la lengua de recepción (Gómez Capuz, 2005: 31-32).

Sin embargo, en ocasiones, para evitar la sustitución de los extranjerismos por equivalentes nativos en ámbitos técnicos, cuando los términos no están lo suficientemente integrados en la lengua se acompañan de sinónimos o de paráfrasis que explican su significado para que la comunicación sea eficaz (Gómez Capuz, 2005: 16).

3.4.- Definición de *anglicismo*

Los préstamos reciben diferentes nombres según el idioma del que proceden: *anglicismos* (inglés), *galicismos* (francés), *lusismos* (portugués), entre otros muchos, y son la consecuencia del contacto que ha habido con ciertas sociedades y culturas a lo largo de los siglos.

Muchos lingüistas han ofrecido diferentes definiciones del término *anglicismo*. Algunos ejemplos de ellas son la presente en la acepción segunda del *DLE* ('vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra' (s.v.)) o la de Pratt, que se aplica al español peninsular: "un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés" (1980: 115).

Estas definiciones abarcan un espectro mayor que el que nosotros vamos a exponer en este trabajo porque reconocen, como ya sabemos, que pueden ejercer su influencia en todos los niveles lingüísticos, incluso el idiomático, al igual que el resto de préstamos de otras lenguas. Sin embargo, como señalamos en 3.1., este trabajo abarcará únicamente el estudio de los préstamos léxicos.

3.5.- Actitud purista de ciertas instituciones frente a los extranjerismos

La Real Academia Española es una institución que se fundó con un objetivo prescriptivo, pero que va adaptándose cada vez más a un enfoque descriptivo, por lo que no prohíbe, sino que realiza recomendaciones como las siguientes, referidas a los préstamos integrales.

No rechaza el empleo de extranjerismos, sino que solo recomienda su uso en caso de que se consideren necesarios, es decir, cuando no existan términos españoles equivalentes o tengan un uso muy extendido. Además, propone que se adapten al sistema fónico y gráfico del español para mantener la cohesión de la lengua. En cambio, desaconseja el empleo de este tipo de préstamos si poseen un equivalente español con amplia vitalidad (ASALE & RAE, 2005).

No solo ha mostrado su posición en sus obras, sino que, incluso, en el año 2016 llegó a realizar algunos anuncios denunciando jocosamente el uso invasivo y excesivo de estos términos en el ámbito publicitario.

Por otra parte, la Fundación del Español Urgente (FundéuRAE) es un organismo que realiza sugerencias sobre el uso de la lengua española, sobre todo en los medios de comunicación. Por ello, muchas veces dispensa consejos sobre el uso de préstamos, especialmente de anglicismos, ofreciendo palabras equivalentes en español que según ella son preferibles al término en inglés.

4.- Las lenguas especializadas y la terminología

Un sistema lingüístico presenta distintas variedades dialectales y funcionales y el empleo de unas u otras depende de la situación comunicativa. Además, también se puede distinguir entre lengua general y lenguas especializadas (Cabré, 1993: 126).

Se han dado diferentes definiciones del término *lengua especializada*: desde aquellas que lo separan completamente del de *lengua general* hasta aquellas, defendidas mayoritariamente por los lingüistas descriptivos, que han afirmado que son simples variantes del lenguaje general que se diferencian fundamentalmente por el léxico empleado. Sin embargo, hay que tener en cuenta también que son *especializadas* debido a la temática, el ámbito de uso y los usuarios, que suelen ser especialistas en un determinado campo (Cabré, 1993: 133-135).

En este trabajo vamos a entender la lengua de especialidad como una variante diatómica de la lengua general en función de su temática. En este caso hablaremos del español de la economía.

Por tanto, es importante comprender que la lengua especializada no se usa solo en la comunicación entre expertos, sino también en textos divulgativos, aunque en este caso su especialización sea menor (Cabré, 1993: 138-139). Esto hace que algunos autores hayan decidido distinguir entre varios tipos de lenguaje económico según la capacidad conceptual

de los hablantes, por lo que tendríamos el lenguaje de la economía teórica usado en tratados, artículos y monografías y el de los negocios, aplicado en el comercio, las finanzas y la prensa económica (Martínez Egado, 2009: 120-121).

Como ya hemos dicho, una de las características del lenguaje especializado es su léxico, es decir, el uso de una terminología específica propia de la temática que se trata. Cabe destacar que muchos de los términos que designan conceptos propios de una disciplina tienen un carácter supranacional y, en algunos casos, internacional, lo que permite favorecer la comunicación entre expertos de diferentes procedencias. Sin embargo, no siempre es fácil determinar las fronteras, es decir, si un término es especializado o pertenece al léxico común, porque entre ambos campos se producen trasvases continuos (Cabré, 1993: 166-168).

4.1.- El lenguaje económico en la prensa del siglo XXI

Los medios de comunicación recurren con mucha frecuencia al discurso económico, debido al interés que muestran los ciudadanos por él. En concreto la prensa se sirve para ello tanto de las noticias como de los artículos de opinión (Martínez Egado, 2010: 123).

Aunque nosotros solo vamos a estudiar términos pertenecientes al léxico económico, es importante destacar que en la prensa aparte de los tecnicismos también se usa un lenguaje más divulgativo si se quiere que los lectores menos expertos en la materia puedan comprender. Para ello se emplean palabras del lenguaje específico que han adquirido un significado general (*economía*), creaciones propias del español (*Eurozona*) o metáforas (Martínez Egado, 2010: 126).

En ocasiones, los economistas en sus propios textos teóricos emplean las metáforas terminológicas para conceptualizar las ideas, es decir, para explicar los conceptos y para facilitar la comprensión a los no especialistas en este campo del saber. Estas se repiten con frecuencia en distintos textos económicos por lo que su conocimiento permite una comprensión más fácil (Fuertes Olivera, 2006: 511).

Por ejemplo, se puede concebir el sistema económico a partir de una metáfora deportiva, entonces se conceptualizará como una competición en la que hay *jugadores clave*, *favoritos*, ... que tendrán que vencer *dificultades*. Para expresar esto se usarán términos provenientes de diferentes disciplinas deportivas asociándose a procesos abstractos. También se puede conceptualizar la *inflación* como una enfermedad, usando términos

propios de este ámbito que permiten que las ideas generales sean comprensibles (Fuentes Olivera, 2006: 512-517).

5.- Metodología utilizada para la construcción del corpus de anglicismos

La nómina de préstamos que va a ser objeto de nuestra investigación empírica ha sido obtenida por medio de tres fuentes: el *Diccionario de Economía y Finanzas* (Tamames & Gallego, 2001), en adelante, *DEF*; el libro de *Economía de la Empresa 2º Bachillerato* de la editorial Mc Graw Hill (Alfaro Giménez, González González, & Pina Massachs, 2020) y el artículo “La crisis financiera global en perspectiva: génesis y factores determinantes” (Menezes Ferreira & Rodil Marzábal, 2012). A partir de todos los anglicismos encontrados en estas obras, se ha elaborado un corpus que presenta tanto préstamos integrales como híbridos y calcos léxicos. Se han rechazado términos que a simple vista eran anglicismos léxicos, pero que, tras una investigación, se determinó que eran creaciones españolas, como *confirming*.

Después, hemos conservado aquellos préstamos que nos han parecido relevantes por sus características semánticas y de uso. Por ello hemos rechazado algunos términos que presentaban las mismas propiedades que otros ya incluidos en el corpus, para poder así tener una mayor variedad, debido a las limitaciones de extensión de este trabajo. Para ver la nómina completa acuda al Apéndice I.

6.- Tipos de préstamos y equivalentes

6.1. Procedimiento de análisis

En primer lugar, se han consultado la página web de la FundéuRAE y el *Diccionario Panhispánico de Dudas* (ASALE & RAE, 2005), en adelante, *DPD*, para comprobar si existen equivalentes en español de los anglicismos que vamos a estudiar. En aquellos casos en que estas dos fuentes no arrojaron ningún resultado, se ha recurrido a otras obras. Estos términos han quedado reflejados en la tabla 3 del Apéndice II.

Después, se ha establecido una clasificación (ver tabla 4, apéndice II) con las primeras apariciones de la palabra en inglés, a partir de los datos que, a este respecto, nos suministra el *Oxford English Dictionary* (en adelante, *OED*). En caso de que este repertorio lexicográfico no contuviera ninguna información, se han usado otras fuentes¹. En esta

¹ <https://twitter.com/RAEinforma/status/1032601203660730368>; Discurso pronunciado en 2007 por Paul McCulley en el simposio financiero anual del Kansas City Federal Reserve Bank celebrada en Jackson Hole; (Porter, 1990)

también se han incluido las primeras apariciones del anglicismo y sus equivalentes en español, obtenidos tras la consulta del *Corpus del Diccionario Histórico del Español* (en adelante, *CDH*), del *CORPES XXI* y de *elmundo.es*.

6.2. Resultados

En la tabla 2 se puede observar que la mayoría de los préstamos de nuestro corpus son extranjerismos y, debido al rechazo que muestran hacia ellos ciertas instituciones, parece normal que casi todos presenten equivalentes castellanos (ver tabla 3). Sin embargo, esto no ocurre en los casos de *estanflación* y *clúster*, el primero es un calco léxico completamente integrado en la lengua y el segundo simplemente ha sido adaptado gráficamente al español.

Si nos fijamos en los datos recogidos en la tabla 3, se puede ver que *bróker*, *input*, *output* y *free lance* ya tenían equivalentes en español previos a su introducción en la lengua, por lo que no solucionan ningún vacío léxico, aunque quizá sí aportan mayor precisión terminológica.

Además, conviene destacar que algunos de los equivalentes de creación posterior a la introducción de los anglicismos en la nómina del español son calcos aproximados, como los de *greenwashing*, *hipoteca subprime* o *shadow banking*; es decir, equivalentes nativos.

La mayoría de los anglicismos solo han tardado unas pocas décadas en su paso del inglés al español, sobre todo aquellos cuya primera documentación en el *OED* pertenece al siglo XX.

Los términos *hipoteca subprime* y *shadow banking* se popularizaron durante la crisis financiera de la primera década del siglo XXI, que fue ocasionada por la caída de Lehman Brothers; por ello, no resulta sorprendente que la profusión de su uso en un periodo de tiempo muy reducido provocara el surgimiento de equivalentes con gran rapidez.

Greenwashing, que ya se documenta en inglés en 1990, no está en nuestros corpus castellanos hasta 2010. Esta introducción podría deberse a la importancia que ha cobrado en los últimos tiempos la responsabilidad social en el ámbito empresarial.

7.- Análisis cuantitativo de los datos

7.1.- Metodología

En este apartado se va a realizar un análisis cuantitativo de los datos obtenidos acerca del corpus de anglicismos del ámbito económico y sus equivalentes en lengua española (ver tabla 3) recurriendo a dos medios de consulta: *CORPES XXI* y *elmundo.es*².

Como estamos estudiando el léxico de la economía, si las palabras son polisémicas solo aparecerán los casos en que se refieran a su significado en este campo.

Se han seguido dos métodos de análisis diferentes para cada uno de los medios (*CORPES XXI* y *elmundo.es*):

- *CORPES XXI*: se han estudiado todas las apariciones de un término hasta llegar a 1000 y se han eliminado los casos en que no funcionaba con el significado recogido en la tabla 11 o formaba parte de oraciones en inglés. En aquellos casos en que se excedía esta cifra se han extrapolado los datos y están marcados con el símbolo ‘+’ en las tablas de los apéndices.
- *elmundo.es*: como vamos a analizar casos pertenecientes al marco temporal del siglo XXI, se han suprimido aquellos del año 2000. Se ha contado cada artículo en el que aparece el término objeto de estudio como 1 aparición. Solo para las palabras polisémicas se han analizado los 100 primeros casos, cronológicamente hablando, y se han extrapolado los resultados al total para ver cuántas veces la palabra actúa con su significado económico. Estas están marcadas en las tablas de los apéndices mediante el símbolo ‘*’.

En ambos casos está señalado el número de textos económicos en que aparecen y el año de primera datación. Para la primera aparición, en la tabla 6 del apéndice III, se ha recurrido al *CDH* para documentar aquellas anteriores al año 2001.

Estos datos están recogidos en las tablas 5 (*elmundo.es*) y 6 (*CORPES XXI*) del apéndice III.

² Por razones que argumentamos en el apartado 8.7. se han eliminado *merchandising* y sus equivalentes.

7.2. Análisis de los datos

En la siguiente tabla se presentan los porcentajes de uso de los términos y sus equivalentes en los dos medios consultados. Además, estos datos también están presentes en un gráfico del apéndice III (ver figura 1).

	<i>elmundo.es</i>		<i>Corpes XXI</i>	
	% anglicismos	% equivalentes	% anglicismos	% equivalentes
Bróker	52,15	47,85	39,27	60,73
Clúster	X	X	X	X
Estanflación	X	X	X	X
<i>Free lance</i>	68,26	31,74	22,69	77,31
<i>Greenwashing</i>	87,50	12,50	100,00	0,00
<i>Hipoteca subprime</i>	53,59	46,41	50,24	49,76
<i> Holding</i>	95,52	4,48	98,11	1,89
<i>Input</i>	32,84	67,16	1,55	98,45
<i>Output</i>	3,13	96,87	11,98	88,02
<i>Leasing</i>	47,23	52,77	77,54	22,46
<i>Marketing</i>	92,17	7,83	71,41	28,59
<i>Outsourcing</i>	100,00	0,00	100,00	0,00
<i>Shadow banking</i>	21,05	78,95	14,29	85,71
<i>Start-up</i>	93,49	6,51	95,52	4,48
<i>Tarjeta revolving</i>	100,00	0,00	100,00	0,00

Tabla 1. Resumen del porcentaje de casos en *elmundo.es* y el *CORPES XXI*. Fuente: elaboración propia.

En los casos marcados en verde, según nos revelan las fuentes de consulta para esta investigación, parece existir una cierta preferencia por parte de los hablantes por el uso de los anglicismos. Así, para algunos términos objeto de este estudio llegan a no aparecer en ningún momento los equivalentes, como en *outsourcing* y *tarjeta revolving*. Esto se podría deber a la economía lingüística, ya que sus equivalentes, *subcontratación de servicios propios* y *tarjeta de crédito renovable / rotatorio / rotativo* son sintagmas con muchos componentes y que exigen un mayor esfuerzo comunicativo. Estos constituyen el 46,15% de los casos en que el anglicismo tiene equivalente.

La voz marcada en amarillo (*hipoteca subprime*) presenta datos muy igualados entre el uso del préstamo y sus correlatos, aunque también prima el anglicismo. Este fenómeno está profusamente documentado en el *CORPES XXI* donde, en muchas ocasiones, aparecen los dos términos separados por una conjunción disyuntiva. Esto se puede deber

a que, al ser una palabra de reciente inclusión en nuestra lengua, se necesita aclarar de qué se está hablando.

En los casos que están resaltados en naranja, según nuestras pesquisas, existen discordancias sobre el vocablo más usado entre las dos fuentes analizadas. En el caso de *bróker*, la disparidad entre los datos no es excesiva (13%) y puede deberse a que en las noticias de *elmundo.es* se quiere ser más específico al hablar de estos sujetos porque, como explicaremos en 8.6., sus equivalentes, *agente* e *intermediario financiero*, abarcan un ámbito semántico mayor.

Parece que el término *free lance* se prefiere en las noticias periodísticas antes que su correlato, *autónomo*. Sin embargo, en los textos pertenecientes a todos los ámbitos del español recogidos en el *CORPES XXI*, triunfa su semejante *autónomo*. No obstante, como podrá comprobarse en 8.6., su sinonimia es parcial.

Además, en los textos periodísticos hay una mínima preferencia por el uso de los términos *alquiler/arrendamiento con opción a/de compra* frente a *leasing*. Esto puede deberse a su carácter divulgativo. En la lengua general, reflejada en el *CORPES XXI*, en cambio, se apuesta por la economía lingüística y se recurre al anglicismo, que parece estar ya integrado en nuestra lengua.

Los términos en rojo señalan la preferencia del uso de los equivalentes españoles sobre el anglicismo. En el caso de *shadow banking* se ha recurrido con mayor frecuencia al calco léxico, *banca en la sombra*, que al extranjerismo crudo. Pero, como explicamos en 3.3., este equivalente nativo también es un préstamo.

Hay una clara preferencia por el uso de *producto final* frente a *output* en ambas fuentes, sin embargo, si acudimos a la tabla 10 y comparamos las apariciones en textos económicos y en los demás tipos de textos, se puede ver que el anglicismo se emplea más en el ámbito económico, es decir, cuando se usa el término con mayor precisión. Con todo, *producto final* está presente en contextos más divulgativos.

En el caso de *insumo*, esta voz se prefiere a *input*, no obstante, en muchos casos el sentido que se le da a la primera palabra es más amplio que el del anglicismo³, que tiene un significado muy específico.

³ En muchos casos se usa en sentido figurado o como sinónimo de *consumible/suministro*, sin estar circunscrito al ámbito de la producción como, por ejemplo, en “*Estas empresas [...] hacen uso de sus estructuras operativas como de sus insumos ideológicos*” (Hernández Montoya, Rodríguez Miérez &

En *input* y *output* también es posible que se prefieran los equivalentes españoles debido, a nuestro juicio, a la polisemia que presentan estos préstamos en español, tal y como explicaremos minuciosamente en 8.2.

7.3. El caso de *mercadeo*

Mercadeo es una palabra polisémica que, aparte de ser sinónima de *marketing*⁴, significa ‘acción y efecto de hacer trato o comercio de mercancías’ (*DLE*, s.v.).

Sin embargo, como indican la FundéuRAE y el *DPD*, su uso es mayoritario en países americanos. Por tanto, se ha realizado un análisis (ver tabla 8) en el que se compara su porcentaje de aparición por zona lingüística al del total de las formas registradas por cada una de ellas en el *CORPES XXI*. En este se puede ver que predomina sobre todo en las zonas del Caribe continental y las Antillas.

A pesar de que en el corpus académico no hay ningún caso en que *mercadeo* funcione como equivalente de *marketing* en España, sí que encontramos ejemplos de ello en *elmundo.es*, aunque no son muy abundantes. Por lo tanto, podemos concluir que es una palabra marcada diatópicamente.

7.4. Paso de los tecnicismos al lenguaje general

Para el análisis de este apartado nos vamos a fijar en la columna dedicada a los datos del *CORPES XXI* de la tabla 10, ya que en el caso de *elmundo.es* no podemos averiguar el porcentaje de textos económicos en la totalidad de los digitalizados.

En la tabla 10 vemos que el 18,61% de los textos actualmente codificados en el corpus de la RAE son de temática económica. Al comparar este dato con el del porcentaje de textos económicos en que aparecen los anglicismos, podemos ver que el de estos últimos es mayor en casi todos los casos. Esto es lógico, ya que pertenecen al léxico especializado de este campo del saber. Por tanto, se va a considerar que aquellos préstamos cuyo porcentaje en los textos no económicos es superior al 60% han pasado al lenguaje general.

Hernández (2004) “VI Cultura y comunicación en tiempos de la Revolución Bolivariana”. Recuperado del *CORPES XXI* o en “*las impresoras láser tienen un lugar bien ganado [...] Y si bien son de alto rendimiento, los insumos también son más caros*” (Sametband (2002) “El dilema de los cartuchos de tinta”. Recuperado del *CORPES XXI*).

⁴ “*Este mural-patchwork [...] refleja dos hechos incuestionables: la influencia actual de la moda y el mercadeo de la belleza como cualquier otro producto*” (Saez, S. (28 de julio de 2001) “Un día en el Mercado”. Recuperado de *elmundo.es*).

Este hecho nos permite concluir que los términos *marketing* y *free lance* forman parte del vocabulario de los hispanohablantes, aunque estos no estén versados en economía.

Otros, sin embargo, presentan un uso que se circunscribe únicamente al ámbito especializado, como es el caso de *estanflación*, *hipoteca subprime*, *holding*, *shadow banking* o *tarjeta revolving*, cuyos porcentajes en textos económicos superan el 70%.

8. Análisis cualitativo de los datos

8.1. Metodología

En primer lugar, se van a comentar la polisemia, vacilaciones en la forma y creaciones léxicas que se han observado al analizar cuantitativamente los datos del *CORPES XXI*.

En segundo lugar, hemos elaborado un cuadro resumen (ver tabla 11, apéndice IV) con los significados de los términos. En el mismo, ofrecemos una primera columna con el significado del término inglés en el *OED*; una segunda con la definición presente en el *DEF*; una tercera con la del *DLE*; y una cuarta para las de aquellos términos que no aparecen en el *DEF* ni en el *DLE* o cuyas definiciones se han considerado necesarias para aportar una mayor claridad.

En tercer lugar, hemos acudido a estos mismos diccionarios (*DEF*, *DLE*) y a otras fuentes para determinar si los equivalentes en español tienen el mismo significado que los préstamos.

8.2. Polisemia de los anglicismos

En 3.4. indicamos que los préstamos se suelen incluir en la lengua receptora como palabras monosémicas; sin embargo, *clúster*, *input* y *output* han exportado desde el inglés significados pertenecientes a distintas lenguas especializadas, además de la económica.

- *Clúster*, por ejemplo, ha exportado su significado en los siguientes campos:

- Informática: “*Los clusters⁵ han llegado casi a reemplazar a las costosas e imponentes supercomputadoras de hace unos pocos años*” ((2001) “Cuando la unión de las PC hacen una supercomputadora”. Recuperado del *CORPES XXI*).

⁵ “Sistema de procesamiento paralelo o distribuido que consta de un conjunto de computadoras independientes interconectadas entre sí de tal manera que funcionan como un solo recurso computacional” (¿Qué es un cluster?, s.f.).

- Armamentístico: “Se indicó entonces que el implicado realizaba las diligencias tendientes a concretar la adquisición y posterior venta a los insurgentes colombianos de cohetes y bombas cluster⁶” ((2004) “Obispo Crespo, próximo a quedar en libertad”. Recuperado del *CORPES XXI*).
 - Sanitario: “Los nombres de la mía son neuralgia de migraña, dolor de cabeza histamínico, cefaléa de Horton, migraña en cluster⁷, en salvas, en racimos” (Zambra, J. (2014) “Yo fumaba muy bien”. Recuperado del *CORPES XXI*).
 - Estadístico: “A través de un análisis estadístico multivariable llamado clúster o de conglomerados ha conseguido establecer dos grupos” (Callejo, J. (2017) “Consumo cultural e igualdad: la exclusión cultural”. Recuperado del *CORPES XXI*).
 - De la música: “En concreto, Henry Cowell (1897-1965) se inventó unos acordes llamados cluster (racimos) que se daban golpeando con el antebrazo un montón de teclas” (Argenta, F. (2010) *Pequeña historia de la música*. Recuperado del *CORPES XXI*).
- *Input* se usa en el campo de la lingüística y, además, como indica el *DLE*, tiene un significado específico en el de la informática y otro en la lengua general. Con *output* ocurre lo mismo.
- Lingüística: “Es decir, los sordos están desprovistos de ese input lingüístico necesario para un desarrollo del lenguaje en condiciones de normalidad” (Morales García (2015) “El español escrito como segunda lengua en el sordo: Apuntes para su enseñanza”. Recuperado del *CORPES XXI*).
 - Informática: “La era de las precomputadoras electrónicas se caracteriza por una serie de ingenios automatizados que tienen dispositivos de *input* (entrada) y output⁸ (salida), y que desempeñan funciones relacionadas con el cálculo” (Royo, J. (2004) *Diseño digital*. Recuperado del *CORPES XXI*).

⁶ ‘Bomba antipersona que contiene numerosos perdigones de metal que se desperdigán en un radio de impacto bastante amplio’ (Oxford University Press, s.f.) (s.v. *cluster bomb*).

⁷ ‘Tipo de dolor de cabeza caracterizado por un dolor agudo localizado en la región circundante a uno de los ojos, de una duración inferior a las dos horas y que se manifiesta una o varias veces al día durante varias semanas’ (Oxford University Press, s.f.) (s.v. *cluster headache*).

⁸ ‘salida (||información que sale procesada de un sistema informático)’ (ASALE & RAE, 2020) (s.v. *output*).

- Lengua general: “*el hecho de la constante información que reciben los alumnos; se trata de un input⁹ masivo y siempre en reconfiguración*” (Úcar Ventura (2008) *En el aula de lengua y cultura*. Recuperado del *CORPES XXI*).

8.3. Vacilaciones en la forma

Observando los datos del *CORPES XXI*, se puede ver que *bróker* y *clúster*, a pesar de que están recogidos en el *DLE* con adaptación gráfica al español, aparecen mayoritariamente como extranjerismos. Además, varias palabras presentan vacilaciones en su escritura, existen casos tanto de *startup*, como *start up* y *start-up*. Tampoco hay un consenso en cuanto a la forma que se ha transferido al español para *freelance*, ya que aparece junto, separado (*free lance*) y como *freelancer*, independientemente de su categoría gramatical (adjetivo o sustantivo).

En cuanto a la inclusión de los préstamos integrales en nuestra lengua, cabe destacar que no hay consenso en la formación de los plurales; en las palabras acabadas en consonante, en la mayoría de los casos, se añade solo -s, pero algunos términos como *bróker* y *clúster* arrojan resultados tanto de *brókers* y *clústers* como de *brókeres* y *clústeres*.

Algunos de los anglicismos parece que todavía no están completamente asimilados desde el punto de vista gramatical en cuanto al género. *Start-up* en la mayoría de los casos aparece como un sustantivo de género femenino, pero existe una cantidad reducida de ejemplos en los que se le asigna el género masculino (“*Uulala, un “startup” liderado por un grupo de ejecutivos latinoamericanos basado en Ontario*” (Carmona, J. (2018) “Tecnología Blockchain para facilitar la inclusión financiera”. Recuperado del *CORPES XXI*)). Uno de los criterios para determinar el género de este tipo de nombres consiste en usar el mismo que el del equivalente con el que se asocian, entonces podríamos suponer que la mayoría de los hablantes lo relacionan con *empresa*, pero que algunos pocos lo hacen con *proyecto*.

8.4. Creaciones léxicas

Cuando los extranjerismos están completamente integrados en el español pueden generar nuevos términos mediante mecanismos de creación léxica, como ya indicamos en 3.3.

⁹ ‘Dato o información’ (ASALE & RAE, 2020) (s.v. *input*)

Encontramos el derivado *marketingniano* (“reseñaré algún breve apunte de lo dicho sobre este apartado, separándome de lo más *marketingniano*” (Castro, B. (2006) “Nos falta autoestima y una definición única”. Recuperado del *CORPES XXI*)) que significa ‘perteneciente al marketing’. Sin embargo, parece la creación propia de una persona que no llegará a establecerse en la lengua por su difícil pronunciación y su extensión.

También se ha atestiguado el neologismo verbal *freelancear* formado a partir del sustantivo *freelance*, en oraciones como “*Se la pasa todo el tiempo freelanceando por 4 o 6 mil pesos*” (Camacho Servín (2008) “La precariedad define casi todos los empleos en el sector cultural”. Recuperado del *CORPES XXI*). Solo aparece en dos ocasiones, sin embargo, su morfología flexiva se ajusta a la de la primera conjugación de los verbos regulares del español. Este hecho hace que su uso sea sencillo para los hablantes, por lo que podría integrarse plenamente al acervo léxico del español.

Además, a partir del préstamo *leasing* en español se ha creado el derivado híbrido *retroleasing* para evitar el uso del extranjerismo *leaseback*. Sin embargo, este segundo, goza de mayor popularidad entre los hispanohablantes. En *elmundo.es* existen 53 casos de *leaseback* y 29 de *lease back*, mientras que solo 1 de *retro leasing*. Los datos del *CORPES XXI* no son tan extremos, pero indican lo mismo, que el extranjerismo *leaseback* predomina sobre la creación española.

8.5. Diferencias semánticas entre la palabra en su lengua de origen y el préstamo

El término *leasing*, en inglés, sería equivalente a nuestro español *alquiler* o *arrendamiento*, tal y como indica la definición del *OED*. Sin embargo, este significado no coincide con el que ha recibido al transferirse al español.

En inglés, existen los términos *leasing* y *renting* para referirse al alquiler. El primero hace referencia a los arrendamientos de vivienda que permiten a los inquilinos vivir en ella durante un periodo de tiempo determinado superior a tres meses con unas condiciones que no se pueden alterar sin el consentimiento de ambas partes. Sin embargo, el segundo alude a los alquileres de cualquier bien durante un periodo de tiempo reducido y establecido después del cual, si se quiere renovar el contrato, los términos pueden cambiar (Trulia, 2014).

En cambio, en español, *leasing*, tal y como indica el *DLE*, hace referencia a un ‘arrendamiento con opción de compra del objeto arrendado’ (s.v.). En inglés, esto se expresa mediante el término compuesto *financial leasing*, pero como en español ya

tenemos una palabra específica, *alquiler/arrendamiento*, para referirnos a lo que los angloparlantes denominan *leasing*, hemos optado por usar un término más rentable en términos de economía lingüística (*leasing*) para *financiamiento*, ya que no da lugar a confusión en nuestra lengua.

8.6.- Diferencias semánticas entre el anglicismo y su equivalente en español

En 3.4, indicamos que, cuando un préstamo posee un equivalente en español y ambos términos se emplean, es necesario que se produzca una especialización semántica con diferentes resultados: los dos términos se reparten el espacio semántico equitativamente; el término patrimonial funciona como hiperónimo y el préstamo, como término marcado; o viceversa.¹⁰

- Término patrimonial hiperónimo y préstamo término marcado: *start-up* y *bróker*.

Como indican el *OED* y Cañete (2020), *start-up* es un término que se emplea para referirse a empresas emergentes en el campo de la alta tecnología (ver tabla 11). Esto también lo corroboran muchas de las apariciones en el *CORPES XXI* (“*Una startup es una gran empresa tecnológica en sus fases iniciales (en retrospectiva)*” (Plaza, I. (2018) “Al futuro, de la mano de las startups”)).

Por tanto, *empresa emergente* no es un sinónimo total del anglicismo, sino que se comporta como un hiperónimo y *start-up*, como término marcado; es decir, es un tipo concreto de empresa emergente. Además, el equivalente español no está lexicalizado y *emergente* es un adjetivo calificativo que sirve para describir el tipo de empresa, pero no es diferente a cuando lo sustituimos por *líder*.

Ahora vamos a analizar el caso de *bróker*. En el *DEF* se explica que los *brókers* se diferencian de los *dealers* en que estos últimos trabajan también por cuenta propia (ver tabla 11). Sin embargo, tanto *agente* como *intermediario financiero* son términos que se utilizan para referirse a ambos, sin distinción (*¿BRÓKER O DEALER?*, 2012).

Es decir, *agente* o *intermediario financiero* actúan como hiperónimos. Lo mismo ocurre con *dumping*¹¹ y *competencia desleal*, el primero es un tipo de lo segundo.

¹⁰ Entre los términos consignados en nuestro corpus de estudio solo hemos encontrado de los dos primeros casos.

¹¹ ‘Venta de un producto por debajo de su precio normal, o incluso por debajo de su coste de producción en el mercado interior y con mayor frecuencia para la exportación’ (Tamames & Gallego, 2001: 166).

- Ambos términos se reparten equitativamente el área de significación: *free lance*

Como indica el *DEF*, un *free lance* ofrece sus servicios en determinados proyectos a otras personas que se los pagan (ver tabla 11). Es decir, no son empleados fijos de una plantilla, sino que trabajan de manera independiente para otras personas.

Sin embargo, los autónomos son autoempleados y tienen que cotizar a la seguridad social:

Sujeto económico que en su trabajo, generalmente individual, aporta por sí mismo los factores de producción (mano de obra y capital). La proliferación de los trabajadores autónomos – fenómeno del autoempleo-, es típica de las fases de depresión, y está muy ligada al aumento de la *economía sumergida*. De hecho, un gran número de autónomos se registran como tales en la *seguridad social* para percibir sus beneficios y fundamentalmente los servicios médico-farmacéuticos y la jubilación (Tamames & Gallego, 2001: 37-38).

Por tanto, estos términos se reparten el espacio de significación que ocupan de manera equitativa, es decir, el de los no empleados fijos de otras personas.

8.7.- El caso especial del paso del término *merchandising* al lenguaje general

En este estudio se ha eliminado el término *merchandising* del análisis cuantitativo junto con sus equivalentes debido a los problemas semánticos que estos presentan.

Atendiendo al *OED*, *merchandising* sería la actividad de promoción de bienes o servicios, especialmente en el punto de venta (ver tabla 11). Es decir, se trataría de una técnica de *marketing*. Según la FundéuRAE, este sería el significado con el que se ha transferido a nuestra lengua.

Sin embargo, en el *DEF* se recoge con un significado más amplio ('En *marketing*, el proceso de distribución de las mercancías en el mercado' (s.v)) y se nos indica que su equivalente es *comercialización*. No obstante, si acudimos a la entrada de este último término podemos ver que tiene un significado más extenso ('Proceso por el cual los productos pasan de los centros de producción a sus destinos de consumo, a través de diferentes fases u operaciones de compraventa mayoristas, o minoristas, o el *detall'* (s.v.)).

Además, si examinamos la lista de equivalentes inglés-español presente al final del diccionario, *comercialización* aparece como sinónimo de *marketing* (Tamames & Gallego, 2001: 803). Por tanto, por la imposibilidad de determinar si cuando se usan este

término y *promoción comercial* se están refiriendo a *merchandising* o a cualquier otra estrategia de *marketing* los hemos eliminado de nuestro análisis cuantitativo.

Sin embargo, sí se han analizado las apariciones de *merchandising* tanto en *elmundo.es* como en el *CORPES XXI* y se han recogido en la tabla 12.

En primer lugar, hay que destacar que tiene una acepción que no se encuentra recogida en ninguno de los diccionarios españoles consultados. Este término también ha exportado otro significado, recogido en el *OED* (s.v.), que se refiere a la actividad de promover películas, grupos de pop, etc. mediante productos con su marca o a los productos mismos. Por tanto, hemos analizado la palabra en función de la acepción que tiene en cada aparición y hemos añadido ejemplos para que se aprecien las diferencias (ver tabla 12).

- Hemos podido observar que como ‘estrategia de *marketing* en el punto de venta’ y como ‘actividad para promocionar grupos o películas’ se usa, pero sus casos solo suman alrededor del 15% de las apariciones.
- En cambio, en el 85% de los casos se emplea para referirse a ‘los productos que sirven para promocionar bandas, películas, etc. ya que llevan su marca incorporada’.

También cabe destacar que cuando *merchandising* se utiliza para referirse a productos textiles hay matices en su empleo pragmático. Cuando estos son gratis, el consumidor tiene plena consciencia de que se trata de una estrategia de *marketing*, sin embargo, cuando paga por ellos, esto cambia.

Si el cliente adquiere *merchandising* en una transacción comercial, estos productos solo son considerados por el vendedor como una forma de promocionar la imagen de una película, banda, etc. El comprador no es consciente de que, llevando una camiseta de Harry Potter, se ha convertido en un anuncio andante de la saga sin que Warner Bros haya tenido que realizar ningún esfuerzo. Esto ocurre porque, si los ciudadanos nos planteáramos esta acción como un gesto de promoción, también lo haríamos al comprarnos una camiseta con el logo de Tommy Hilfiger o de Nike, ya que inconscientemente al vestirlas estamos publicitando estas marcas.

9.- Conclusión

La lengua especializada de los economistas está repleta de anglicismos debido a la hegemonía de los países angloparlantes en este ámbito y a la globalización. Por ello el inglés ha sido la lengua franca por antonomasia gracias a su funcionalidad para el

intercambio lingüístico entre personas con diferentes lenguas maternas. Esto ha ocasionado que se hayan producido numerosos trasvases léxicos en forma de préstamos a otros idiomas, como el español.

En muchas ocasiones los anglicismos suplen un vacío léxico en el español y se integran en esta lengua poco tiempo después de su creación en inglés, debido al mundo interconectado y que avanza a velocidades vertiginosas en el que vivimos. Por ello muchos de ellos son extranjerismos.

En cambio, otros términos, como *bróker* y *free lance*, han entrado en la nómina del español cuando ya existían equivalentes documentados con anterioridad; esto ha conllevado el reparto del espacio terminológico. De esta manera, *bróker* se ha convertido en el término marcado y específico, mientras que su correlato *agente financiero* actúa de hiperónimo. En cambio, *free lance* y *autónomo* se han repartido el espacio de significación de manera equitativa. Esto se ajusta a los principios de economía lingüística, ya que no tendría sentido disponer de dos palabras que compartiesen un significado exacto.

Este mismo principio es el que impide que algunos de los equivalentes nativos triunfen sobre los extranjerismos, como *lavado de imagen verde*. Sin embargo, en otros casos, como el de *hipoteca subprime*, el anglicismo y el equivalente se usan con frecuencia simultáneamente porque al no estar este término muy integrado en la lengua general y ser bastante específico, es necesaria una apostilla aclaratoria.

Además, hay una tendencia general al uso mayor del préstamo sobre sus correlatos en español. Sin embargo, en los casos en que había discordancias hemos observado que se prefiere el empleo de los anglicismos en el ámbito de la lengua especializada y de los equivalentes con significados más amplios, hiperónimos, en los textos de carácter divulgativo para que puedan ser comprendidos por personas ajenas al ámbito de la economía.

Los préstamos que se han introducido en español con significados en varios ámbitos, como *input* o *output*, son polisémicos. Frente a su uso, que puede abocarnos a equívocos, también parece que los hispanohablantes prefieren utilizar sus equivalentes monosémicos.

Además, también conviene destacar que algunos términos han pasado al lenguaje general y son utilizados por hablantes no versados en la materia, como *marketing*.

En cuanto a las modificaciones sufridas por los términos desde su lengua de origen y su integración en nuestra lengua, es necesario señalar que debido a su reciente incorporación y sus características formales en ocasiones todavía presentan vacilaciones en el género, la formación de plurales o la escritura en una o varias palabras. Asimismo, se producen cambios semánticos como el de *leasing*, que en español tiene un significado más acotado que en su lengua de origen.

Finalmente, podemos concluir que, a pesar de los intentos de ciertos organismos de sustituir los extranjerismos de la lengua por correlatos, sobre todo en ámbitos técnicos es muy difícil que esto ocurra porque prima la precisión terminológica.

Bibliografía

¿BRÓKER O DEALER? (19 de junio de 2012). Obtenido de ANDBANK:
<https://www.andbank.es/observatoriodelinversor/broker-o-dealer/>

¿Qué es un cluster? (s.f.). Recuperado el 24 de abril de 2021, de Revista UNAM:
<http://www.revista.unam.mx/vol.4/num2/art3/cluster.htm>

Alfaro Giménez, J., González González, C., & Pina Massachs, M. (2020). *Economía de la empresa 2º Bachillerato*. Madrid: Mc Graw Hill.

ASALE & RAE. (2005). *Diccionario Panhispánico de dudas*. Recuperado el 14 de marzo de 2021, de <https://www.rae.es/dpd/>

ASALE & RAE. (2020). *Diccionario de la Lengua Española* 24ª edición. Recuperado el 24 de abril de 2021, <https://dle.rae.es/>

BBVA. (s.f.). *Cómo funciona una tarjeta revolving*. Recuperado el 25 de abril de 2021, de BBVA: <https://www.bbva.es/finanzas-vistazo/ef/tarjetas/tarjeta-revolving.html>

Bloomfield, L. (1933). *Language*. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston.

Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empuriés.

Cañete, I. (2020). *¿Qué es una 'startup'?* Recuperado el 25 de abril de 2021, de BBVA: <https://www.bbva.com/es/que-es-una-startup/>

- EFE & RAE. (s.f.). Recuperado el 6 de abril de 2021, de FundéuRAE:
<https://www.fundeu.es/>
- ElMundo. (s.f.). Recuperado el 17 de abril de 2021, de El Mundo:
<https://www.elmundo.es/>
- Expansión. (s.f.). *Hipotecas subprime*. Recuperado el 25 de abril de 2021, de Datosmacro:
<https://datosmacro.expansion.com/diccionario/hipotecas-subprime#:~:text=Se%20trata%20de%20aquellas%20hipotecas,menos%20no%20de%20forma%20estable>
- Firth, A. (1996). The discursive accomplishment of normality. On 'lingua franca' English and conversation analysis. *Journal of Pragmatics*(26), 237-259.
- Fuertes Olivera, P. A. (2006). El papel de la metáfora terminológica en la comprensión de los textos económicos en lengua inglesa. En R. C. Gonzalo García, & P. Hernúñes, *Corcillvm: estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra* (págs. 507-522). Madrid: Arco Libros.
- Gómez Capuz, J. (2004). *Préstamos del español: lengua y sociedad* . Madrid: ArcoLibros.
- Gómez Capuz, J. (2005). *La inmigración léxica*. Madrid: ArcoLibros.
- Hülmbauer, C., Böhringer, H., & Seidlhofer, B. (2008). Introducing English as a lingua franca (ELF): precursor and partner in intercultural communication. *Synergies Europe*, 3(9), 25-36.
- Kodres, L. (junio de 2013). ¿Qué es la banca en la sombra? *Finanzas & Desarrollo*, 42-43.
- Lorenzo Castro, M. L. (2000). El uso del inglés como lengua franca: el imperialismo del estándar y los prejuicios lingüísticos. *Philologica canariensia: Revista de filología de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*(6-7), 433-452.
- Martínez Egido, J. J. (2009). Constitución del léxico utilizado en la prensa económica actual. *Español Actual*(91), 119-143.

- Martínez Egido, J. J. (2010). Ideología en el lenguaje económico de la prensa española actual: recursos lingüísticos y pragmáticos en las noticias económicas. *Lingüística española actual*, I(32), 121-140.
- Menezes Ferreira, V., & Rodil Marzábal, O. (mayo-agosto de 2012). La crisis financiera global en perspectiva: génesis y factores determinantes. *Revista de economía mundial*(31), 199-226.
- Nóbrega, M. H. (2016). Políticas lingüísticas e internacionalização da língua portuguesa: desafios para a inovação. *Revista de Estudos de Linguagem*(24), 417-445.
- Oxford University Press. (s.f.). Recuperado el 10 de mayo de 2021, de Oxford English Dictionary: <https://www.oed.com/>
- Porter, M. (marzo-abril de 1990). The competitive advantage of nations. *Harvard Business Review*, 73-91.
- Pratt, C. (1980). *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española (2013-). *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española (CDH)* [en línea]. <<https://apps.rae.es/CNDHE>> [Consulta: 23/04/2021]
- Real Academia Española (2015-). Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <<http://www.rae.es>> [Consulta: 22/04/2021]
- Salazar López, B. (septiembre de 2017). *Cluster económico*. Obtenido de ABCFinanzas: <https://abcfinanzas.com/finanzas-personales/cluster-economico/>
- Seco, M. (1977). El léxico de hoy. En *Comunicación y lenguaje* (págs. 183-201). Madrid: Espasa-Calpe.
- Tamames, R., & Gallego, S. (2001). *Diccionario de Economía y Finanzas* (11 ed.). Madrid: Alianza Editorial.
- Trulia. (14 de noviembre de 2014). *The difference between a lease and a rental agreement*. Obtenido de Forbes: [//www.forbes.com/sites/trulia/2014/11/14/the-difference-between-a-lease-and-a-rental-agreement/?sh=374c2b1e3828](http://www.forbes.com/sites/trulia/2014/11/14/the-difference-between-a-lease-and-a-rental-agreement/?sh=374c2b1e3828)

APÉNDICES

I. Corpus de anglicismos objeto de estudio

	Término en inglés	Anglicismo	Tipo de préstamo
1	<i>Broker</i>	Bróker	Préstamo integral
2	<i>Cluster</i>	Clúster	Préstamo integral
3	<i>Stagflation</i>	Estanflación	Calco léxico
5	<i>Freelance</i>	<i>Free lance</i>	Préstamo integral (extranjerismo)
6	<i>Greenwashing</i>	<i>Greenwashing</i>	Préstamo integral (extranjerismo)
7	<i>Subprime</i> o <i>subprime mortgage</i>	Hipoteca <i>subprime</i>	Híbrido (compuesto híbrido)
8	<i> Holding</i>	<i> Holding</i>	Préstamo integral (extranjerismo)
9	<i> Input/output</i>	<i> Input/output</i>	Préstamo integral (extranjerismo)
10	<i> Leasing</i>	<i> Leasing</i>	Préstamo integral (extranjerismo)
11	<i> Marketing</i>	<i> Marketing</i>	Préstamo integral (extranjerismo)
12	<i> Merchandising</i>	<i> Merchandising</i>	Préstamo integral (extranjerismo)
13	<i> Outsourcing</i>	<i> Outsourcing</i>	Préstamo integral (extranjerismo)
14	<i> Shadow banking</i>	<i> Shadow banking</i>	Préstamo integral (extranjerismo)
15	<i> Start-up</i>	<i> Start-up</i>	Préstamo integral (extranjerismo)
16	<i> Revolving credit card</i>	Tarjeta (de crédito) <i> revolving</i>	Híbrido (compuesto híbrido)

Tabla 2. Tipología de los préstamos documentados en el español del Siglo XXI. Fuente: elaboración propia.

II. Formas equivalentes en español

Anglicismos	Equivalentes según la FundéuRAE	Equivalentes según el DPD	Otros equivalentes, en caso de que no aparezca ninguno en las otras obras
Bróker	Agente o intermediario financiero Corredor de seguros o de bolsa		
Clúster			
Estanflación			
<i>Free lance</i>		Autónomo	
<i>Greenwashing</i>	Ecoimpostura Lavado de imagen verde Ecopostureo Impostura verde o ecológica		
Hipoteca <i>subprime</i>	Hipoteca de alto riesgo Hipoteca basura		
<i> Holding</i>	Sociedad tenedora de acciones Sociedad de cartera	Grupo ¹²	
<i>Input/output</i>		Insumo/producto (final)	
<i>Leasing</i>	Arrendamiento o alquiler con opción de compra		
<i>Marketing</i>	Mercadotecnia Mercadeo (amplio uso en países americanos)		
<i>Merchandising</i>	Promoción comercial Cesión de marcas Comercialización		
<i>Outsourcing</i>			Subcontratación de servicios propios (Tamames & Gallego, 2001, pág. 329)
<i>Shadow banking</i>	Banca paralela Banca en la sombra		
<i>Start-up</i>	Empresa emergente		
Tarjetas (de crédito) <i>revolving</i>			Tarjeta de crédito rotativo/rotatorio/renovable ¹³

Tabla 3. Equivalentes de los préstamos documentados en el español del Siglo XXI. Fuente: elaboración propia.

¹² No vamos a investigar la frecuencia de este equivalente porque solo es posible en determinadas ocasiones muy concretas y tiene un sentido muy amplio.

¹³ <https://twitter.com/RAEinforma/status/1032601203660730368>

Término inglés	Primera aparición según OED/ otras fuentes	Anglicismo	Primera aparición en el CDH, CORPES XXI o elmundo.es	Equivalentes	Primera aparición en el CDH, CORPES XXI o elmundo.es
<i>Broker</i>	1377	Bróker	1926	Agente financiero	1903
				Intermediario financiero	1971
				Corredor de seguros	1942
				Corredor de bolsa	1881
<i>Cluster</i>	1990 ¹⁴	Clúster	1997	X	X
<i>Stagflation</i>	1965	Estanflación	1976	X	X
<i>Freelance</i>	1899	<i>Free lance</i>	1978	Autónomo	1974
<i>Greenwashing</i>	1990	<i>Greenwashing</i>	2010	Ecoimpostura	X
				Lavado de imagen verde	2012
				Ecopostureo	2019
				Impostura verde o ecológica	X
<i>Subprime o subprime mortgage</i>	1993	Hipoteca <i>subprime</i>	2007	Hipoteca de alto riesgo	2007
				Hipoteca basura	2007
<i> Holding</i>	1906	<i> Holding</i>	1960	Sociedad tenedora de acciones	2008
				Sociedad de cartera	1982
<i>Input</i>	1926	<i>Input</i>	1982	Insumo	1967
<i>Output</i>	1841	<i>Output</i>	1980	Producto final	1947
<i>Leasing</i>	1521	<i>Leasing</i>	1983	Arrendamiento con opción a/de compra	1984
				Alquiler con opción a/de compra	1997
<i>Marketing</i>	1884	<i>Marketing</i>	1947	Mercadotecnia	1971
				Mercadeo	1986
<i>Merchandising</i>	1917	<i>Merchandising</i>	1991	-	-
<i>Outsourcing</i>	1981	<i>Outsourcing</i>	1996	Subcontratación de servicios propios	X

¹⁴ (Porter, 1990)

<i>Shadow banking</i>	2007 ¹⁵	<i>Shadow banking</i>	2012	Banca paralela	2008
				Banca en la sombra	2009
<i>Start-up</i>	1975 ¹⁶	<i>Start-up</i>	2001 ¹⁷	Empresa emergente	2002
<i>Revolving credit card</i>	1885 ¹⁸	Tarjeta (de crédito) <i>revolving</i>	2003	Tarjeta de crédito renovable	X
				Tarjeta de crédito rotatorio	X
				Tarjeta de crédito rotativo	X

Tabla 4. Primeras apariciones documentadas de los términos ingleses, los préstamos y sus equivalentes. Fuente: elaboración propia.

¹⁵ Discurso pronunciado en 2007 por Paul Mcclulley en el simposio financiero anual del Kansas City Federal Reserve Bank celebrada en Jackson Hole.

¹⁶ Aunque en 1970 se usaba ya como adjetivo asociado a los nombres *company* o *business*

¹⁷ No se empieza a usar con bastante frecuencia hasta 2007

¹⁸ Primera aparición de *revolving credit*, que es el término que recoge el *OED*.

III.- Tablas de uso de anglicismos y equivalentes

- *elmundo.es*

Anglicismos	Apariciones	Textos económicos	Resto de textos	Primera aparición	Equivalentes	Apariciones	Textos económicos	Resto de textos	Primera aparición	% anglicismos	% equivalentes
Bróker	557	253	304	2001	Agente financiero	75	31	44	2000	52,15	47,85
					Intermediario financiero	140	89	51	2000		
					Corredor de seguros	138	24	114	2000		
					Corredor de bolsa	158	73	85	2000		
Clúster *	693	30	663	2000	X	X	X	X	X	X	X
Estanflación	35	20	15	2002	X	X	X	X	X	X	X
<i>Free lance</i>	684	35	649	2003	Autónomo*	318	0	318	2000	68,26	31,74
Greenwashing	21	5	16	2011	Ecoimpostura	0	0	0	X	87,50	12,50
					Lavado de imagen verde	1	1	0	2012		
					Ecopostureo	2	1	1	2019		
					Impostura verde o ecológica	0	0	0	X		

Hipoteca subprime	266	134	132	2007	Hipoteca de alto riesgo	275	194	81	2007	53,59	46,41
Subprime¹⁹	428	274	154	2007	Hipoteca basura	326	170	156	2007		
 Holding	3071	1397	1674	2000	Sociedad tenedora de acciones	8	4	4	2008	95,52	4,48
					Sociedad de cartera	136	105	31	2000		
Input*	22	10	12	2004	Insumo*	45	2	43	2001	32,84	67,16
Output*	10	5	5	2001	Producto final*	310	28	282	2000	3,13	96,87
Leasing	528	168	360	2000	Arrendamiento con opción a/de compra	71	8	63	2002	47,23	52,8
					Alquiler con opción a/de compra	519	43	476	2001		
Marketing	12024	1542	10482	2000	Mercadotecnia	776	77	699	2000	92,17	7,83
					Mercadeo*	246	17	229	2001		

¹⁹ En ocasiones se emplea solo el término *subprime*, sustantivado, para referirse a las hipotecas *subprime*, como en la siguiente oración: *Pues tenemos un mess-couplig [...] provocado por el catarro americano de las subprime (hipotecas concedidas a prestatarios de baja solvencia), la pulmonía de los productos estructurados a partir de aquéllas* (Herce & Lissón (2008) “Desbarajuste fenomenal”. Recuperado del *CORPES XXI*).

Se han restado los casos de hipoteca *subprime* porque si no caeríamos en la redundancia.

Outsourcing	85	35	50	2001	Subcontratación de servicios propios	0	0	0	X	100	0
Shadow banking	8	8	0	2012	Banca paralela	10	2	8	2008	21,05	78,95
					Banca en la sombra	20	18	2	2009		
Start-up	2068	1022	1046	2001	Empresa emergente	144	26	118	2002	93,49	6,51
Tarjeta (de crédito) revolving	29	27	2	2003	Tarjeta de crédito renovable	0	0	0	X	100	0
					Tarjeta de crédito rotatorio	0	0	0	X		
					Tarjera de crédito rotativo	0	0	0	X		

Tabla 5. Apariciones de los préstamos y sus equivalentes documentados en el español del Siglo XXI en *elmundo.es* desde un punto de vista cuantitativo. Fuente: elaboración propia.

- *Corpes XXI*

Anglicismos	Apariciones	Textos económicos	Resto de textos	Primera aparición en el <i>CDH</i> o <i>Corpes XXI</i>	Equivalentes	Apariciones	Textos económicos	Resto de textos	Primera aparición en el <i>CDH</i> o <i>Corpes XXI</i>	% anglicismos	% equivalentes
Bróker	236	97	139	1926	Agente financiero	63	44	19	1903	32,97	60,73
					Intermediario financiero	142	123	19	1971		
					Corredor de seguros	28	10	18	1942		
					Corredor de bolsa	132	67	65	1881		
Clúster	488	295	193	1997	X	X	X	X	X	X	X
Estanflación	48	45	3	1976	X	X	X	X	X	X	X
Free lance	248	32	226	1978	Autónomo +	845	494	351	1974	22,69	77,31
Greenwashing	10	6	4	2010	Ecoimpostura	0	0	0	x	100	0
					Lavado de imagen verde	0	0	0	X		
					Ecopostureo	0	0	0	X		

					Impostura verde o ecológica	0	0	0	X		
Hipoteca subprime	69	52	17	2007	Hipoteca de alto riesgo	47	46	1	2007	50,24	49,76
Subprime²⁰	35	35	0	2007	Hipoteca basura	56	52	4	2007		
 Holding	518	372	146	1960	Sociedad tenedora de acciones	0	0	0	X	98,11	1,89
					Sociedad de cartera	10	7	3	1982		
Input	56	27	29	1982	Insumo +	3550	2126	1424	1967	1,55	98,45
Output	87	60	27	1980	Producto final	639	118	521	1947	11,98	88,02
Leasing	145	94	51	1983	Arrendamiento con opción a/de compra	10	7	3	1984	77,54	22,46
					Alquiler con opción a/de compra	32	17	15	1997		
Marketing +	5205	1623	3582	1947	Mercadotecnia	778	170	608	1971	71,41	28,59
					Mercadeo +	1306	414	892	1986		

²⁰ Se han restado los casos de hipoteca *subprime* porque si no caeríamos en la redundancia.

Outsourcing	162	82	80	1996	Subcontratación de servicios propios	0	0	0	X	100	0
Shadow banking	1	1	0	2018	Banca paralela	1	0	1	2008	14,29	85,71
					Banca en la sombra	5	5	0	2015		
Start-up	747	408	339	2001	Empresa emergente	35	17	18	2003	95,52	4,48
Tarjeta (de crédito) revolving	4	4	0	2009	Tarjeta de crédito renovable	0	0	0	X	100	0
					Tarjeta de crédito rotatorio	0	0	0	X		
					Tarjeta de crédito rotatorio	0	0	0	X		

Tabla 6. Apariciones de los préstamos y sus equivalentes documentados en el español del Siglo XXI en el *CORPES XXI* desde un punto de vista cuantitativo. Fuente: elaboración propia.

- Resumen del porcentaje de casos en *elmundo.es* y el *CORPES XXI*

	<i>elmundo.es</i>		<i>Corpes XXI</i>	
	% anglicismos	% equivalentes	% anglicismos	% equivalentes
Bróker	52,15	47,85	39,27	60,73
Clúster	X	X	X	X
Estanflación	X	X	X	X
<i>Free lance</i>	68,26	31,74	22,69	77,31
<i>Greenwashing</i>	87,50	12,50	100,00	0,00
<i>Hipoteca subprime</i>	53,59	46,41	50,24	49,76
<i> Holding</i>	95,52	4,48	98,11	1,89
<i>Input</i>	32,84	67,16	1,55	98,45
<i>Output</i>	3,13	96,87	11,98	88,02
<i>Leasing</i>	47,23	52,77	77,54	22,46
<i>Marketing</i>	92,17	7,83	71,41	28,59
<i>Outsourcing</i>	100,00	0,00	100,00	0,00
<i>Shadow banking</i>	21,05	78,95	14,29	85,71
<i>Start-up</i>	93,49	6,51	95,52	4,48
<i>Tarjeta revolving</i>	100,00	0,00	100,00	0,00

Tabla 7. Resumen del porcentaje de casos en *elmundo.es* y el *CORPES XXI*. Fuente: elaboración propia.

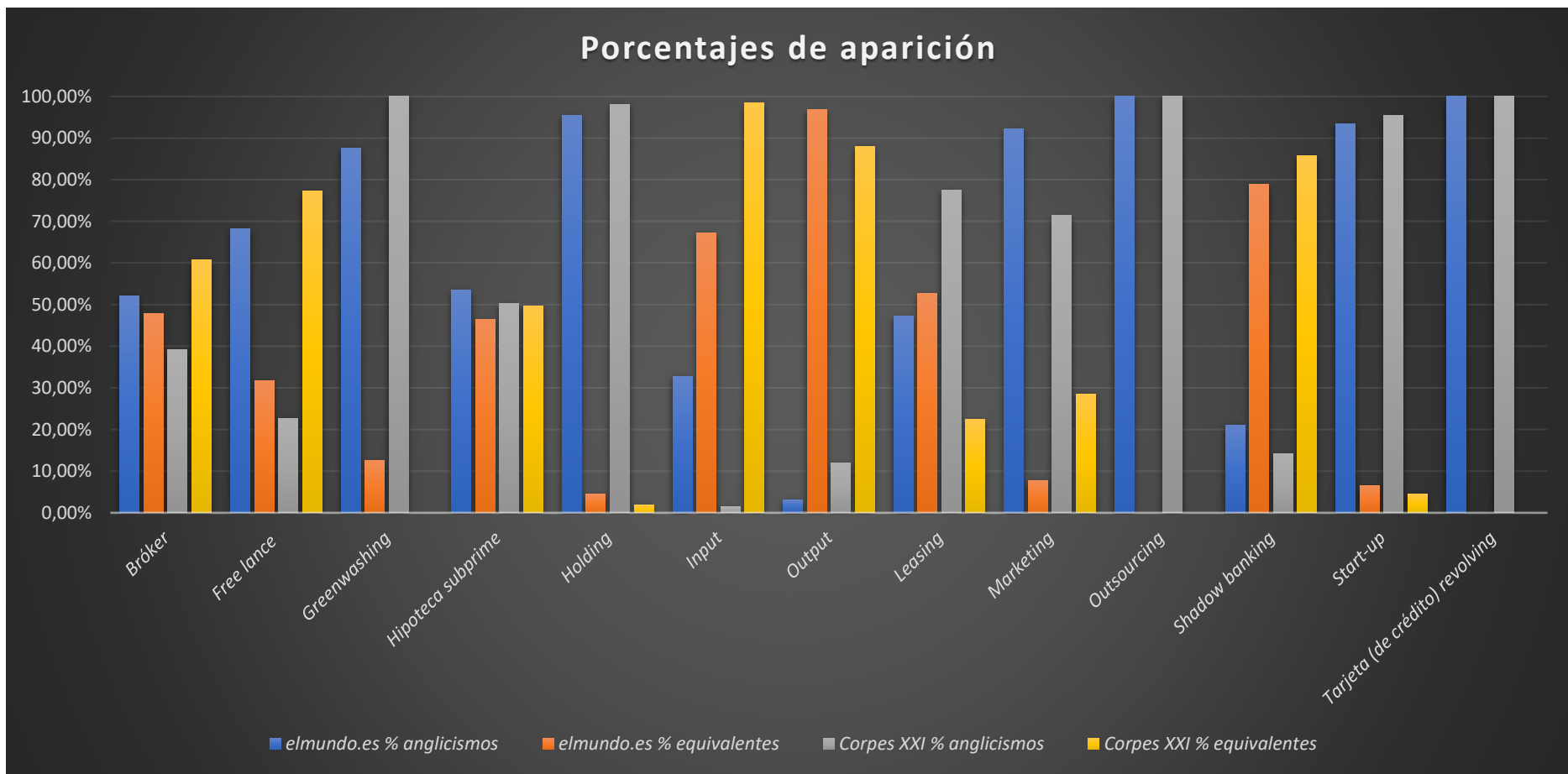


Figura 1. Resumen del porcentaje de casos en *elmundo.es* y el *CORPES XXI*. Fuente: elaboración propia.

- El caso de *mercadeo*

<i>Mercadeo en el CORPES XXI</i>			
Zona lingüística	Extrapolación de casos de <i>mercadeo</i> como equivalente de <i>marketing</i>	Porcentaje de <i>mercadeo</i> por zona lingüística	Porcentaje de formas codificadas por zona lingüística en el <i>CORPES XXI</i>
España	0	0	34,73
México y Centroamérica	310	23,74	18,10
Río de la Plata	18	1,38	13,53
Caribe continental	579	44,33	11,78
Andina	79	6,05	7,84
Antillas	249	19,07	6,52
Chilena	13	1,00	5,92
EEUU	37	2,83	1,17
Guinea ecuatorial	0	0	0,27
Filipinas	0	0	0,04
Sin identificar	21	1,61	0,10

Tabla 8. Apariciones documentadas de *mercadeo* en el *CORPES XXI* según su distribución geográfica. Fuente: elaboración propia.

- Porcentaje de formas por tema del texto en el *CORPES XXI*

Tema de los textos	Porcentaje
Política, economía y justicia	18,61
Resto ²¹	81,39

Tabla 9. Porcentaje de formas por temas del texto documentadas en el *CORPES XXI*. Fuente: elaboración propia.

²¹ En el *Corpes XXI* se recogen más tipos de textos, pero aquí solo nos vamos a centrar en los pertenecientes al campo de la política, economía y justicia, por lo que los demás se encuentran englobados en el epígrafe resto.

- Porcentaje de los anglicismos y sus equivalentes por tema del texto en *elmundo.es* y el *CORPES XXI*

	<i>elmundo.es</i>				<i>CORPES XXI</i>			
	Anglicismos		Equivalentes		Anglicismos		Equivalentes	
	% apariciones en textos económicos	% apariciones en el resto de textos	% apariciones en textos económicos	% apariciones en el resto de textos	% apariciones en textos económicos	% apariciones en el resto de textos	% apariciones en textos económicos	% apariciones en el resto de textos
Bróker	45,42	54,58	42,47	57,53	41,10	58,90	66,85	33,15
Clúster	4,33	95,7	X	X	60,45	39,55	X	X
Estanflación	57,14	42,9	X	X	93,75	6,25	X	X
Free lance	5,12	94,9	0,00	100,00	12,90	91,13	58,46	41,54
Greenwashing	23,81	76,2	66,67	33,33	60,00	40,00	-	-
Hipoteca subprime	50,38	49,62	60,57	39,43	75,36	24,64	95,15	4,85
 Holding	45,49	54,51	75,69	24,31	71,81	28,19	70,00	30,00
Input	45,45	54,55	4,44	95,56	48,21	51,79	59,89	40,11
Output	50,00	50,00	9,03	90,97	68,97	31,03	18,47	81,53
Leasing	31,82	68,18	8,64	91,36	64,83	35,17	57,14	42,86
Marketing	12,82	87,18	9,20	90,80	31,18	68,82	28,02	71,98
Outsourcing	41,18	58,82	-	-	50,62	49,38	-	-
Shadow banking	100,00	0,00	66,67	33,33	100,00	0,00	83,33	16,67
Start-up	49,42	50,58	18,06	81,94	54,62	45,38	48,57	51,43
Tarjeta (de crédito) revolving	93,10	6,90	-	-	100,00	0,00	-	-

Tabla 10. Porcentaje de anglicismos y sus equivalentes por tema del texto documentados en *elmundo.es* y el *CORPES XXI*. Fuente: elaboración propia.

IV.- Tablas de significados de los préstamos incluidos en nuestro corpus²²

Anglicismos	Definición <i>OED</i>	Definición <i>DEF</i>	Definición <i>DLE</i>	Otras definiciones
Bróker	One who acts as a middleman in bargains: ‘One employed as a middleman to transact business or negotiate bargains between different merchants or individuals’ (M Culloch). Formerly used more widely, including the senses of ‘jobber, agent, factor, commission-agent’ (s.v. <i>broker</i>).	Palabra del inglés para identificar a la persona, física o jurídica, que actúa como agente mediador, a comisión por cuenta ajena, en diversidad de operaciones; pero especialmente en las relativas a compraventa de materias primas en el comercio internacional, a la obtención de crédito, y en lo referente a las operaciones bursátiles. Se diferencia del <i>dealer</i> en que éste opera también por cuenta propia (p.68).	Agente intermediario en operaciones financieras o comerciales que percibe una comisión por su intervención.	
Clúster ²³	A number of persons, animals, or things gathered or situated close together; an assemblage, group, swarm, crowd (s.v. <i>cluster</i>).			En el ámbito económico este término fue introducido por Michael Porter en 1990 en su artículo “The competitive advantage of Nations”. Un <i>cluster</i> económico es una concentración de empresas e instituciones agrupadas alrededor de una actividad común en una localidad geográfica específica para alcanzar un alto beneficio y eficiencia (Salazar López, 2017).

²² Solo hemos registrado las acepciones económicas de los términos en el caso de que fuesen polisémicos.

²³ El *OED* no recoge el significado en el ámbito económico que está explicado en la cuarta columna.

Estanflación	A state of the economy in which stagnant demand is accompanied by severe inflation (s.v. <i>stagflation</i> , n.).	Contracción procedente del inglés (de “stagnation”, estancamiento, e “inflation”, inflación) para referirse a la situación, en la que coinciden el estancamiento del <i>Producto Interior Bruto</i> con fuertes elevaciones del nivel general de precios (p.187).	Situación de estancamiento económico, con aumento del paro y de la inflación.	
<i>Free lance</i>	A person who makes himself or herself available to be engaged for work on particular assignments or projects, rather than being engaged on a long-term or permanent basis by a single employer (s.v. <i>freelancer</i>).	Expresión inglesa utilizada en toda una serie de áreas de actividad, entre ellas la de los medios de comunicación, para referirse a las personas que trabajan de forma independiente, sobre la base de contratar los proyectos de su propio ingenio. El término (que en inglés significa literalmente <i>lanza libre</i>) procede de los tiempos en que los mercenarios ofrecían sus servicios de armas al señor que pudiera pagarlos (p. 214).	Dicho de una persona: Que realiza por su cuenta trabajos periodísticos escritos o gráficos y los ofrece en venta a los medios de comunicación.	
<i>Greenwashing</i>	<p>The creation or propagation of an unfounded or misleading environmentalist image (s.v. <i>greenwashing</i>, n.).</p> <p>To mislead (the public, public concern, etc.) by falsely representing a person, company, product, etc., as being environmentally responsible (s.v. <i>greenwash</i>, v.).</p>			Estrategia publicitaria desarrollada por algunas empresas u organizaciones mediante la que se presentan como entidades respetuosas con el medioambiente con el fin de ocultar ciertas prácticas nocivas para la naturaleza que ellos mismos llevan a cabo (EFE & RAE, s.f.).

Hipoteca <i>subprime</i>	Of, relating to, or designating a loan, typically having relatively unfavourable terms, made to a borrower who does not qualify for other loans because of a poor credit history or other circumstance; (also) designating the borrower or lender of such finance. Now the most common sense (s.v. <i>subprime</i>).			Se trata de aquellas hipotecas que tienen un alto nivel de riesgo porque se conceden a personas que en condiciones normales no optarían a una, bien por no tener trabajo o ingresos o al menos no de forma estable. En general estas hipotecas se conceden con un tipo de interés superior al de mercado, dado el riesgo de impago que implican (Expansión, s.f.).
<i> Holding</i>	A trading company which possesses the whole of, or a controlling interest in, the share capital of one or more other companies (s.v. <i>holding company</i>).	Voz del inglés para identificar un conjunto de empresas que forman un grupo financiero, organizado en torno de ella (sociedad de cartera o compañía tenedora) que controla a las demás gracias a sus participaciones accionarias en ellas. Puede utilizarse también, especialmente en EE. UU., <i>port folio company</i> (p. 235).	Sociedad financiera que posee o controla la mayoría de las acciones de un grupo de empresas.	
<i> Input</i>	The total of resources necessary to production, including raw materials, use of machinery, and manpower, which are deducted from output in calculating assets and profits (s.v. <i>input</i>).	Del inglés “input”, entrada, consumo. Se utiliza como equivalente español, <i>insumo</i> . Es la cantidad de energía, producto o servicio que se incorpora a un determinado proceso de producción; p.e.: los inputs siderúrgicos son el carbón, el mineral de hierro, la chatarra, etc (p. 247).	Insumo.	

<i>Output</i>	That which is produced in an industry or process; the amount of this. Originally a technical or local term of ironworks, mines, etc.; apparently not in general dictionaries until the last quarter of the 19th cent (s.v. <i>output</i>).	Voz inglesa, generalmente empleada para hacer referencia al producto o salida de un sector cualquiera al mercado, bien para otras actividades productivas, o bien directamente para el consumo, p.e.: en la tabla input-output (p.328).	Producto resultante de un proceso de producción.	
<i>Leasing</i>	The action of lease, v. ³ [to grant the possession or use of (lands, etc.) by a lease]; letting out (on lease) (s.v. <i>leasing</i> , n ²).	Del inglés “to lease”, arrendar. Fórmula para la financiación de las empresas de sus locales de negocios, bienes de equipo, maquinaria, vehículos, etc., consistente en tomar esos bienes en arrendamiento de una sociedad de <i>leasing</i> , que cobra un canon periódico y que ofrece la opción de compra por un valor residual. El leasing permite, pues, el funcionamiento de las empresas sin grandes movilizaciones de capital. Con la ventaja adicional de que las cuotas son deductibles enteramente de la declaración del <i>impuesto de sociedades</i> . Una operación por leasing equivale pues a una <i>amortización</i> acelerada del bien. Existen dos tipos de leasing: leasing operativo y leasing financiero que se diferencian, fundamentalmente, por tener el financiero una cuota residual u opción de compra muy inferior (p. 266-67).	Arrendamiento con opción de compra del objeto arrendado.	

<i>Marketing</i>	The action or business of bringing or sending a product or commodity to market; (now chiefly, <i>Business</i>) the action, business, or process of promoting and selling a product, etc., including market research, advertising, and distribution (s.v. <i>marketing</i> , n.).	Del inglés “market”, mercado. Rama de la economía de empresa que analiza los gastos del consumidor y que trata de llegar a una estimación de la demanda, desagregada según niveles de renta, difusión espacial, precios y otras características del mercado, incluida la comercialización de los productos. El marketing es ineludiblemente previo a las operaciones de estímulo de la demanda, tipo de la <i>promoción de ventas</i> , y <i>publicidad</i> . Se ha traducido con frecuencia, pero sin éxito en su implantación, por mercadeo o mercadotecnia (p.281).	Mercadotecnia [Conjunto de principios y prácticas que buscan el aumento del comercio, especialmente de la demanda].	
<i>Merchandising</i>	<p>The activity of promoting the sale of goods in retail outlets, esp. by advertising and the use of display and pricing techniques. Later more generally: the process of publicizing any goods or services for sale (s.v. <i>merchandising</i>).</p> <p>The activity of promoting a film, pop group, etc., by the sale of branded products. Also <i>concrete</i>: the products themselves (s.v. <i>merchandising</i>).</p>	En <i>marketing</i> , el proceso de distribución de las mercancías en el mercado. Puede utilizarse la expresión española, más propia, de <i>comercialización</i> (p. 293).		En el sentido original, se refiere a las estrategias de diseño, embalaje o colocación del producto en el punto de venta final, con vistas a favorecer su atractivo y sus ventas (EFE & RAE, s.f.).

<i>Outsourcing</i>	The action or practice of obtaining goods or services by contract from outside sources (s.v. <i>outsourcing</i> , n).	Tendencia, cada vez más acusada entre las grandes empresas, a contratar con terceros los servicios que precisan en las áreas informática, de vigilancia, seguridad, etc. De ese modo, el subcontratante puede concentrarse en la estrategia y en la gestión de lo fundamental de su actividad propia (p.329).		
<i>Shadow banking</i>				Los bancos en la sombra [...] captan fondos a corto plazo en los mercados monetarios y los usan para comprar activos con plazos de vencimiento más largos. Pero por no estar sujetos a la regulación bancaria tradicional, en una emergencia no pueden [...] tomar préstamos de la Reserva Federal [...] y no tienen depositantes tradicionales cuyos fondos tienen cobertura de seguro; están “en la sombra” (Kodres, 2013).
<i>Start-up</i>	A business or enterprise that is in the process of starting up, or that has just been established; a startup company, venture, etc (s.v. <i>start-up</i> , n).			Empresa emergente, normalmente con un alto componente tecnológico, con grandes posibilidades de crecimiento y que, por lo general, respalda una idea innovadora que sobresale de la línea general del mercado (Cañete, 2020).

	Used esp. with reference to companies operating in a high-technology sector, typically aiming for rapid growth in a previously unexplored market and using funds obtained (often from a venture capitalist or similar source) in anticipation of a generous return on investment) (s.v. <i>start-up</i> , n).			
Tarjetas (de crédito) <i>revolving</i>	Credit that is automatically renewed as debts are cleared; a credit arrangement of this nature (s.v. <i>revolving credit</i> , n).			Una tarjeta <i>revolving</i> es un tipo de tarjeta de crédito en la que todas las compras o disposiciones de efectivo que se realizan con ella, quedan aplazadas automáticamente. De este modo, el usuario de la tarjeta puede realizar el pago de estas compras en cómodos plazos (BBVA, s.f.).

Tabla 11. Definiciones de los préstamos incluidos en nuestro corpus. Fuente: elaboración propia.

V. Merchandising

Merchandising							
Significado	Apariciones		Ejemplos en el <i>Corpes XXI</i>	Porcentajes		Año primera aparición	
	<i>elmundo.es</i> *	<i>Corpes XXI</i>		<i>elmundo.es</i>	<i>Corpes XXI</i>	<i>Oxford</i>	<i>CDH</i>
Actividad de promoción de bienes o servicios, especialmente en el punto de venta	124	37	<i>Díaz Soloaga precisa que Zara es un caso "exitoso" de gestión del "visual merchandising", que es todo lo que rodea al producto en el punto de venta, desde el escaparate hasta la disposición de los artículos, pasando por la música y el olor que hay en la tienda. ((2007) "La moda en España alcanza una producción anual 11.415 millones de euros". Recuperado del <i>CORPES XXI</i>)</i>	10,11	14,51	1917	1991
Actividad de promover una película, grupo de pop, etc mediante la venta de productos con su marca.	50	6	<i>Productos ficticios propios de videojuegos que se han comercializado posteriormente en la realidad con fines de negocio; ya sea con fines únicamente de merchandising o para aprovechar su tirón mediático. (Ortega, J.L. (2019) "Product placement en los videojuegos: el arte de vender sin que lo sepas". Recuperado del <i>CORPES XXI</i>)</i>	4,08	2,35	-	-
Los productos que promocionan un grupo, película, etc	1052	212	<i>Los artistas pueden seguir trabajando sin recurrir a la solidaridad, subrayó Vargas Peña, mencionando que también se ofrece la posibilidad de no solo comercializar las entradas del evento en línea, sino vender merchandising y discos. ((2020) "Plataformas ofrecen opciones para rentabilizar shows online". Recuperado del <i>CORPES XXI</i>)</i>	85,81	83,14	1973	1992
Total	1226	255		100	100		

Tabla 12. Datos referentes a las acepciones de *merchandising* en el *OED*. Fuente: elaboración propia.

DECLARACIÓN JURADA

DECLARACIÓN JURADA

Yo, Beatriz Pilar de Miguel Martínez, con DNI 71470763B, DECLARO que he sido la única persona que ha realizado el presente trabajo íntegramente y que ninguno de los materiales que se adjuntan ha sido escrito o elaborado por otra persona, excepto las citas o el material identificado como perteneciente a otro.

Hago esta declaración jurada sabiendo y comprendiendo que, de comprobarse su falsedad, la calificación será negativa.

Fdo. Beatriz Pilar de Miguel Martínez

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Beatriz de Miguel', written over a light grey rectangular background.

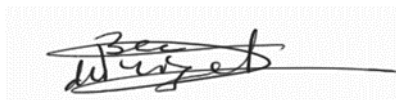
En Salamanca, 5 de julio 2021

**AUTORIZACIÓN PARA LA INCORPORACIÓN DEL TFG AL REPOSITORIO
INSTITUCIONAL DE LA UNIVERSIDAD**

**AUTORIZACIÓN PARA LA INCORPORACIÓN DEL TFG AL REPOSITORIO
INSTITUCIONAL DE LA UNIVERSIDAD.**

D^a Beatriz Pilar de Miguel Martínez con D.N.I. 71470763B AUTORIZO que el Trabajo de Fin de Grado titulado " La influencia del inglés como lengua franca en el léxico de la economía en español: un análisis del siglo XXI", sea incorporado al Repositorio Institucional de la Universidad de Salamanca en caso de que sea evaluado positivamente con una nota numérica de 9 o superior.

Fdo. Beatriz Pilar de Miguel Martínez

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Beatriz de Miguel', is centered on a light gray rectangular background.

En Salamanca, 5 de julio 2021